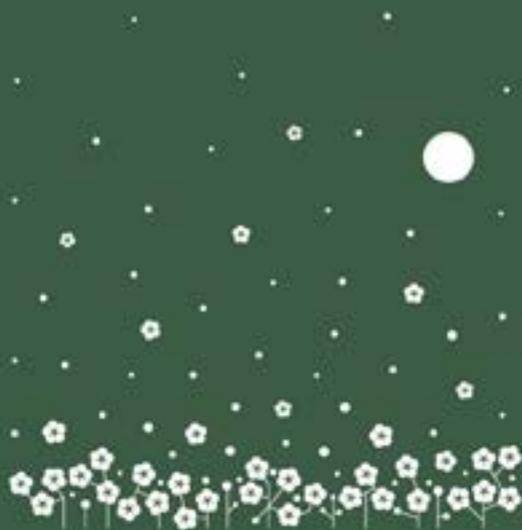


UNIVERSIDAD NACIONAL
DEL LITORAL

UNIVERSIDAD NACIONAL
DEL NORDESTE

UNIVERSIDAD NACIONAL
DE ENTRE RÍOS



ALFREDO VEIRAVÉ

CHACO EN EL TERRITORIO
DE LA IMAGINACIÓN

COLECCIÓN



— EL PAÍS —
DEL SAUCE

Director de la colección

SERGIO DELGADO

UNIVERSIDAD NACIONAL
DEL LITORAL

UNIVERSIDAD NACIONAL
DEL NORDESTE

UNIVERSIDAD NACIONAL
DE ENTRE RÍOS

CHACO EN EL TERRITORIO DE LA IMAGINACIÓN

ALFREDO VEIRAVÉ



Directora del volumen

CLAUDIA ROSA

Introducción, cronología y notas

MARÍA EUGENIA DE ZAN

COLECCIÓN



~ EL PAÍS ~
DEL SAUCE

VEIRAVÉ, ALFREDO (1928-1991)

Chaco en el territorio de la imaginación / Alfredo Veiravé

Dirigido por Claudia Rosa ;

prologado y comentado por María Eugenia De Zan ;

coordinado por Guillermo Mondejar ;

1.ª ed. :

Paraná : Universidad Nacional de Entre Ríos, UNER, 2025 ;

Santa Fe : Universidad Nacional del Litoral, UNL, 2025 ;

Corrientes : Universidad Nacional del Nordeste, UNNE, 2025 ;

288 pp. ; 23 x 16 cm (El país del sauce / Sergio Delgado; 19)

ISBN: 978-950-698-601-8

A860 1. Literatura. 2. Literatura Argentina. 3. Crítica Literaria. I. Rosa, Claudia, dir.
CDD II. De Zan, María Eugenia, prolog. y coment. III. Delgado, Sergio, dir. col.
IV. Mondejar, Guillermo, coord.

Directora del volumen: CLAUDIA ROSA

Introducción, cronología y notas: MARÍA EUGENIA DE ZAN

Director de la colección El País del Sauce: SERGIO DELGADO

Coordinación editorial: GUILLERMO MONDEJAR

Equipo:

Diseño: Manuel Siri

Corrección: Paola Calabretta

Colaboradores: Alexis Chausovsky y Melisa Puccinelli

© María Pía Ernesta Valentina Rizzotti

© UNER, UNL, UNNE, 2025

© Herederos de Claudia Rosa

© María Eugenia De Zan

© Manuel Siri, ilustración de tapa: *Algodonal nocturno*, 2025

EDUNER, Editorial de la Universidad Nacional de Entre Ríos
Andrés Pazos 406 – E3100FHJ – Paraná, Entre Ríos, Argentina
eduner@uner.edu.ar – <https://eduner.uner.edu.ar/>

EDICIONES UNL, Universidad Nacional del Litoral
Facundo Zuviría 3563 – S3002EXA – Santa Fe, Argentina
editorial@unl.edu.ar – <https://unl.edu.ar/editorial>

EUDENE, Editorial de la Universidad Nacional del Nordeste
Córdoba 792 – W3400CDJ – Corrientes, Argentina
eudene@unne.edu.ar – <https://eudene.unne.edu.ar/>

Queda hecho el depósito que marca la ley 11 723.

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las leyes 11 723 y 25 446.

Editado e impreso en Argentina.



Marzo de 1967. Fotografía del diario *Norte* de Resistencia.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN. <i>Por María Eugenia De Zan</i>	XI
1. <i>Chaco en el territorio de la imaginación: «Si se nombra al Chaco...»</i>	XI
Nombre y territorio: el Chaco como objeto cultural [XII]	
2. <i>Alfredo Veiravé: mediador y cronista de una intrarrealidad</i>	XIV
Los «apartamientos» en la vida del escritor [XV] ~ <i>Primer apartamiento: la enfermedad, en comunión con la finitud de la vida</i> [XV] ~ <i>Segundo apartamiento: su residencia en el Chaco</i> [XVI] ~ <i>Tercer apartamiento: el viaje interestelar</i> [XVIII] ~ El trabajo del escritor. El Veiravé ensayista, docente y crítico literario [XIX] ~ Visualidades cartográficas: una vocación etnográfica [XXIII] ~ De las cartografías epistolares a las cartografías culturales [XXVIII] ~ Red de redes: poetas y poesías del interior y en el interior [XXXI] ~ Hacia una historia de la imaginación del Chaco: de los abipones al Chaco intergaláctico [XXXIV] ~ Fragmentos de un territorio en construcción: una regionalidad que se universaliza [XXXVII]	
3. <i>El Archivo Alfredo Veiravé: desde el primer deslumbramiento al desafío teórico</i>	XXXVII
Genealogías interrumpidas del «Chaco en el territorio de la imaginación» [XLI]	
NOTAS SOBRE ESTA EDICIÓN.....	XLV

CHACO EN EL TERRITORIO DE LA IMAGINACIÓN. *Alfredo Veiravé*

PRIMERA PARTE. Chaco en el territorio de la imaginación

<i>Chaco en el territorio de la imaginación</i>	5
Resumen del trabajo.....	5
I. Algunos puntos de partida y fragmentos teóricos.....	6
1. La escritura y la imaginación.....	6
2. Las escrituras verbales y gráficas: crónicas y mapas.....	11
3. Lo regional y lo universal como sistemas culturales.....	17

II. Algunos modelos de creación de las letras chaqueñas.....	19
1. Los sistemas y las obras contemporáneas.....	19
2. Guido Miranda y <i>El rostro cambiante del Chaco</i>	20
3. La comedia humana del norte en la obra de Juan de Dios Mena.....	22
4. Las etnias chaqueñas en el canto de Adolfo Cristaldo.....	24
5. La poesía de Meloni o de la profunda sencillez.....	26
6. La novela de aprendizaje en el Chaco.....	28
7. La fiesta del lenguaje regional en Eduardo Gómez Lestani.....	30
<i>Crónica y poesía del Chaco</i>	33

SEGUNDA PARTE. Ensayos sobre la lectura y la escritura

<i>La lectura del creador. Tradición e historicidad en la literatura</i>	57
<i>La lectura y las vocaciones</i>	64
1. El libro como fuente de otras realidades.....	64
2. Las vocaciones literarias y la lectura.....	67
3. La lectura y los aportes de las ciencias de la comunicación.....	73

TERCERA PARTE. Los escritores de la región

Guido Miranda

Apuntes para un estudio de los ensayos históricos

de Guido Miranda.....	81
1. Estructura y monumentalidad.....	81
2. Capítulos y ciclos.....	87
3. La historia como sistema social.....	92
4. La obra de un escritor con fe colectiva.....	96
Guido A. Miranda y <i>El rostro cambiante del Chaco</i>	98
1. La crónica como género histórico-literario.....	98
2. Una metáfora de la realidad.....	99
3. Los ciclos de la regionalidad.....	101
4. Arte-Poética y Arte-Histórica.....	104
<i>Fulgor del desierto verde</i> , último fruto de Guido Miranda.....	106

<i>Oscar Hermes Villordo</i>	
Oscar Hermes Villordo. Chaqueño en Buenos Aires	111
Audición «Libros y autores argentinos»	114
<i>Teníamos la luz</i>	118
Palabras de presentación de Oscar Hermes Villordo	
en el Club Social	121
Poesía y prosa juntas: Oscar Hermes Villordo	123
<i>Memoria del olvido</i> acrecienta las virtudes	
del poeta Hermes Villordo.....	127
 <i>Julio Florencio Acosta</i>	
Un libro inédito y el silencio de un poeta.	
<i>Elegía múltiple y otros poemas</i> , de Julio F. Acosta	131
La poesía de Julio Florencio Acosta	138
El poeta y el periodista.....	138
La poesía no escrita y la poesía no publicada.....	140
La poesía de Julio Florencio Acosta como símbolo	
de una biografía vital del Chaco	147
 <i>Aledo Luis Meloni</i>	
<i>Rama y ceniza</i> , de Aledo Luis Meloni	155
Aledo Luis Meloni o la profunda sencillez	157
Creador de una obra total, íntegra y definitiva.	
<i>La luz que uno amaba</i> , de Aledo Luis Meloni	162
Aledo Luis Meloni. Un pequeño libro y una gran obra poética.	
Sobre <i>Antes que sea noche</i>	167
 ANEXO	
<i>Plan de obra del autor</i>	173
(<i>Chaco en el territorio 1</i>)	173
(<i>Chaco en el territorio 2</i>). Chaco en el territorio de la imaginación.....	174
(<i>Chaco en el territorio 3</i>). Visión de la literatura de las provincias.....	176
<i>Sobre la vida literaria de provincias</i>	177
<i>Cuando editar es curar un archivo de autor</i> . Por Claudia Rosa	
1. Desde el proyecto creador	180
2. Mal de archivo	181

3. Establecimiento del texto	184
4. Finalmente, sobre curaduría	185
5. El recorrido desde el prototexto al protolibro	186
6. Segmento electivo y estratégico, una voluntad poderosa.	
Un libro contraprovincial	187
Bibliografía	188
<i>Entrevista a Claudia Rosa. Programa «Mientras tanto», Radio UNER,</i> <i>12 de junio de 2018</i>	191
CRONOLOGÍA. Por María Eugenia De Zan	209
BIBLIOGRAFÍA	221
<i>Obras del autor [221] ~ Bibliografía sobre el autor [225]</i>	
NOTAS	227

CHACO EN EL TERRITORIO DE LA IMAGINACIÓN

*Al profesor Oberdan Caletti,
esta agradecida memoria (1957)¹*

Resumen del trabajo

Sobre la hipótesis de que en diferentes escrituras subyacen los indicios formadores para una lectura de la cultura regional y universal, se indaga en la creación individual de escritores chaqueños, a través de ensayos independientes, focalizados en la producción que es reveladora de problemáticas sociales e históricas, dentro de una cosmovisión totalizadora. Es posible, y ese es el objetivo final de este trabajo, analizar la trama de escrituras relacionadas que constituyen un sistema cultural, histórico, de etnias y lenguajes revitalizados por la movilidad de una provincia y de una región que tiene identidad propia.

Dentro de esta perspectiva de interpretación se enuncian algunas obras de las letras chaqueñas contemporáneas, a partir de los «pioneros» que revelan, descubren o expresan un mismo sentimiento de territorialidad, a través de la imaginación, en una relación texto-contexto.

Los temas tratados son: 1. La escritura y la imaginación, 2. Guido A. Miranda y *El rostro cambiante del Chaco*, 3. Las etnias chaqueñas en el canto de Adolfo Cristaldo, 4. La poesía de Meloni o de la profunda sencillez, 5. La novela del aprendizaje en el Chaco: *Dios era verde* de José Chudnovsky, 6. La fiesta del lenguaje regional en Eduardo Gómez Lestani.

I
*Algunos puntos de partida
y fragmentos teóricos*

1. La escritura y la imaginación.

Las fuentes bibliográficas del libro chaqueño demuestran una marcada tendencia a la documentación histórica, a las indagaciones y crónicas regionales, a la conciencia de los hechos del pasado y de las etapas fundacionales del ex-territorio nacional.² En 1971, cuando se realiza la Primera Exposición del Libro,^a la Dirección de Cultura de la provincia, al ponerse en contacto con escritores, coleccionistas particulares y bibliotecas públicas, revela con asombro la significación de esa producción de estudiosos del pasado chaqueño. La búsqueda de materiales bibliográficos del Chaco y de Formosa, iniciada por Enrique Lynch Arribálzaga en 1923,^b se acrecienta con las colecciones particulares de quienes han desarrollado un acopio crítico que pone en evidencia el interés que los temas históricos suscitan en el ánimo de los escritores chaqueños. De ahí, me animo a anticipar, que los temas regionales ocupen un lugar destacado entre los narradores y los poetas que conviven con los autores de una generación que llamaríamos de «pioneros» de la investigación en nuestro medio, por analogía con la gesta de los colonizadores. Este hecho, comprobado en la edición de folletos, libros, artículos periodísticos, conferencias, revistas orientadas temáticamente hacia el Chaco como centro de preocupaciones colectivas renovadas, indica un camino cultivado y dirigido esencialmente a la búsqueda de la identidad de una región.

a. Dirección de Cultura de la Provincia del Chaco, Expo Feria del Libro Chaco, Departamento de Publicaciones e Impresiones de la UNNE, Resistencia, 1971, 44 páginas.

b. Enrique Lynch Arribálzaga, *Materiales para una bibliografía del Chaco y Formosa*, Departamento de Extensión Universitaria y Ampliación de Estudios, Universidad Nacional del Nordeste, Resistencia, 1959, 49 páginas. Extracto del Boletín Municipal de Resistencia, n.ºs 10, 11 y 12, 1.ª edición, 1923.

Quizá sea la cercanía misma de los hechos vividos y recogidos de las fuentes vivas de los protagonistas de esa historia la que crea una atmósfera vital de indagaciones que constituyen, a mi modo de ver, una primera etapa de las letras chaqueñas actuales, en donde prima la presencia de auténticas vocaciones de autodidactas, quienes comienzan a sembrar como los antiguos pioneros, en un campo fértil de expectativas inéditas.

Esa misma tendencia se recoge en el *Índice de autores chaqueños*^a editado por el Instituto de Letras de la Facultad de Humanidades, que multiplica el número de obras recogidas siete años antes, y que muestra, además, una producción que puede calificarse como excepcional en torno a la creación literaria y a la investigación en distintas disciplinas del campo de las humanidades.

Esas vertientes regionales ofrecen un horizonte muy amplio dentro de la historia y de la geografía del continente, donde hay que buscar por primera vez el toponímico genético. En ondas expansivas la extensión de la provincia del Chaco, recién incorporada como tal en el esquema federal de la nación argentina en 1951, se abre hacia el mundo europeo con sus corrientes inmigratorias a fines del siglo XIX y hacia el corazón de América, cuando se miran las actas fundacionales que desde el siglo XVI enmarcan sus límites desde la lejanía del Gran Chaco Gualamba, para insertarse en el Gran Chaco Argentino más tarde, como si su destino comenzara erráticamente, como si este mundo real naciera de desplazamientos entre fronteras imaginarias, como si sus antiguas razas americanas enriquecieran la tierra que se pisa con un mundo cultural poderosamente mítico.

En el siglo XX una sociedad de entrecruzadas tramas étnicas ubicadas en el centro mismo de América Latina distingue la movilidad material y espiritual de sus habitantes, el empuje característico de una comunidad nueva que busca definir sus raíces en un *factum*, que

a. Instituto de Letras, *Índice de autores chaqueños (con las publicaciones de la UNNE)*, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Nordeste, Dirección de Impresiones, Resistencia, 1978.

tiene mucho de epopeya, y que reclama por esas vías de la pasión documentar la realidad que oscila entre lo regional y lo universal, entre el mundo real de la documentación veraz y el mundo imaginario de la fantasía o el ensueño.

Creo que desde esos orígenes la conciencia de lo imaginario es un elemento añadido de percepciones y desplazamientos de la experiencia individual que abre nuevas zonas inexploradas de la realidad.

La imaginación, para Kant, es el poder fundamental del alma humana y el que sirve a priori a todo conocimiento. Ese poder de la creatividad del hombre se desplaza desde la vigilia perpetua del historiador a la ensoñación del artista, ensoñación subjetiva e inflamable, que en un ambiente de agrestes soledades intelectuales dispone las ficciones posibles para encarar el registro de acontecimientos reales. Esa es la causa por la cual en las letras chaqueñas el cronista y el historiador preceden en obras (que tienen muchas veces una clara intención didáctica) a los narradores y poetas, aunque en ambos, finalmente, en esa etapa de los pioneros, su escritura comparta el deseo consciente o inconsciente de describir, exaltar, revelar, descubrir y expresar un mismo sentimiento de territorialidad.

Generalizando, digamos que toda escritura es un espacio que retiene activamente al lenguaje, por lo cual es posible interrogarla para descubrir los sistemas culturales que ella oculta y desoculta, frente a una realidad que es múltiple y es móvil, imprevisible y azarosa, pero en la que las palabras escritas logran fijar y establecer como hitos de la comunidad, como etapas de la sociedad a la cual reflejan y desentrañan.

«La historia», dice el filósofo Karl Jaspers, «se remonta tan atrás como la tradición documentada verbalmente»,^a en cuanto la historia es la posición del pasado y la conciencia del futuro. La escritura es un sistema de imágenes del lenguaje, pero también la producción de una intrarrealidad más poderosa que la realidad misma.

a. Karl Jaspers, *Origen y meta de la historia*, traducción de Fernando Vela, Alianza Universidad, Madrid, 1980, p. 51.

El que escribe construye una estructura y un sistema que fundamentan la voz de una conciencia que habla desde los signos mismos. Por eso, el documento es un poder activador de la inteligencia sujeta a relaciones internas con la creación literaria en sí, con la sociedad y con la realidad, a la cual vuelve una y otra vez. El documento puede morir y cesar en los trámites administrativos o jurídicos que lo generan, pero puede revivir y llamar a otros lectores que, en el tiempo, los interrogan para comenzar un diálogo nuevo. Eso es lo que ha ocurrido en el Chaco una y otra vez cuando nuestros escritores se han asomado a esos documentos buscando su propia identidad.

La escritura es entonces el punto de partida de lecturas divergentes que la crítica en la historia desplegará a través del tiempo en un cuerpo de doctrinas y de interpretaciones.

No hay escritura sin revelación, y por eso, la palabra errátil del texto nos permitirá reconocer una cadena de cosmovisiones que, al ligarse y transmitirse de una generación a otra, constituirán la tradición cultural de los pueblos.

Todas las historias, las fabulaciones, las creencias, las visiones imaginarias del hombre, encerradas en esa gran memoria de los pueblos, conforman las tradiciones que jamás se interrumpen y que siempre fluyen y confluyen en otros alumbramientos verbales. Cada escritura es una rama del gran árbol raigal de energía ubicado en la tierra fértil de la imaginación y de la realidad.

En ese territorio de la imaginación la escritura opera como la traducción de diferentes códigos culturales. A través de la imaginación, que metafóricamente podría definirse como la flecha que busca el centro de su atracción amorosa, el escritor y el historiador salen fuera de sí en una cacería de representaciones verbales. En ese territorio de la imaginación se entrecruzan verazmente los documentos y las crónicas, las memorias y las interpretaciones, tornando fantástico lo histórico-personal, revelando en objetos concretos lo invisible de la vida interior, que sin esas escrituras sería una historia sin hechos visibles.

La manifestación de la actividad y la energía de la creatividad humana desentrañan mundos paralelos, no mundos opuestos, y por eso

es posible cotejarlos dentro del tiempo para ver cuál es la cosmovisión que los une. Toda escritura en este sentido es magma, ebullición de la palabra, tensor de Arte-Histórica y Arte-Poética, o eje dinamizador de Arte-Científica y Arte-Imaginación.

El científico, como el artista, en sus reflexiones a nivel profundo de la conciencia, comprueba que el mundo real es una experiencia de lo imaginario, un incentivo del misterio que luego se hace verbal y que en el lenguaje se aparta para denotar realidades o connotar ensueños. Si no fuera excesivo para estos fragmentos introductorios, recordaría un pensamiento de Einstein, que rebasa los campos de su especialización:

Lo más hermoso de la vida es lo insondable, lo que está lleno de misterio. Es este el sentimiento básico que se halla junto a la cuna del arte verdadero y de la auténtica ciencia. Quien no lo experimenta, el que no está en condiciones de admirar o asombrarse, está muerto, por decirlo así, y con la mirada apagada.^a

Ese es el territorio de la imaginación donde es posible buscar la imagen del Chaco, trazando un amplio bosquejo de círculos concéntricos donde conviven diferentes espacios y tiempos, unidos por las escrituras de aquellos que hablaron desde los signos del lenguaje.

Los textos y las escrituras diversas nos permiten comprobar la unidad de los elementos constructivos del mundo y la posibilidad de recomponerlos nuevamente como un conjunto de propiedades de la escritura y de la imaginación.

Arte-Poética, Arte-Histórica, Arte-Científica o Arte-Filosófica desde este punto de vista no son más que representaciones de una misma función de la imaginación, en diversos materiales, que se intercomunican a través de asociaciones legítimas.

a. Albert Einstein, *Como veo el mundo*, traducción de Nathan Caplán, Ediciones Siglo Veinte, Buenos Aires, 1980, p. 14.